

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01909			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. La finalidad es que, al término del período de formación, el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea de un ámbito temático conocido y no especializado en la combinación inglés>gallego.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Profundizar en las técnicas de documentación y de elaboración de glosarios aplicados al Idioma 2.	C6 C8 C24	D23
Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los distintos ámbitos de trabajo donde puede desarrollarse la interpretación, concretamente la interpretación de Idioma 2.	A2	
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en el Idioma 2.	A1 A2 A4	

Contenidos
Tema

Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y el nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística inglés-gallego. 1.4. Características del mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (en>gl).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	41	80	121
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación en>gl, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Además de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará a los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación en>gl.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada hacia la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará a los estudiantes a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de mostrar lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos de aula	Se tendrá en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea en>gl. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones con respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación en>gl. Dicha prueba tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario oficial publicado por el Decanato. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Asimismo, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,

ALONSO BACIGALUPE, L., **"O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

CURRAIS ARCAY, J., **Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603